



## Anthology and Workshop *Yangzhou – a Place in Literature*

A Project of the Yangzhou Club  
[www.shuoshu.org](http://www.shuoshu.org)

Anthology Project Description

### **Yangzhou – a Place in Literature**

**An Anthology of Texts from the Late Imperial through the Modern Era**

Edited by Roland Altenburger, Margaret B. Wan and Vibeke Børdahl

#### **General Description of the Contents of this Book**

This anthology of translated texts is designed as a survey collection of literary texts of some stature that are directly or indirectly related to the city of Yangzhou and its rich cultural history. The volume is meant primarily to serve the promotion of knowledge about Yangzhou's literary legacy and local cultural history. The volume will be more than a textbook, as it includes expert introductory articles to each text, and thus also contributes to scholarly research on Yangzhou's literature. The book is particularly suitable for higher-education classroom teaching, but also a handy companion for the curious tourist.

The anthology comprises some well-known texts, but also lesser known ones that nevertheless deserve exploration. In terms of genre, it encompasses a wide range of literary genres and styles, from elite to popular, from the serious topographical essay to the rambling city narrative, including genres of semi-oral and oral performed literature. Around twenty individual texts or extracts from texts are collected; for comprehensive works, such as novels, that cannot be translated in their entirety, the translated section represents a self-contained part, e.g. a full chapter or other text-immanent unit. In such cases, the introduction contextualizes the selected section and conveys a general impression of the entire work. The texts are arranged in chronological sequence.

The volume features a general introduction by the editors, including some thoughts and observations on the writing about place and localism in Chinese literature: the role of *the local* in historical, cultural, literary and linguistic terms. Each text is accompanied by an introductory essay and textual notes provided by each individual translator. The volume is rounded off by a general bibliography and an index, compiled by the editors.

## Selected Texts

- 1 Zhang Dai 張岱 (1597-1689): *Tao'an mengyi* 陶庵夢憶 (The dream memories of Tao'an, 1670s). A selection of Yangzhou-related items in this collection of reminiscences, selected, introduced, translated and annotated by **Philip Kafalas** [15 pp.]
- 2 Wu Weiye 吳偉業 (1609-1672): *Liu Jingting zhuan* 柳敬亭傳 (Biography of Liu Jingting), translated, introduced and annotated by **Rüdiger Breuer**. [15 pp.]
- 3 Zheng Yuanxun 鄭元勳 (1604-1645): *Yingyuan ziji* 影園自記 (Description of my Garden of Shadow, n.y.), introduced, translated and annotated by **Alison M. Hardie**. [10 pp.]
- 4 Shi Chengjin 石成金 (1660- after 1739): *Yubua xiang* 雨花香 (Rain-flower scent, 1726). Two items from this collection of vernacular vignettes, selected, introduced, translated and annotated by **Roland Altenburger**. [15 pp.]
- 5 Wang Zhong 汪中 (1745-1794): *Guangling dui* 廣陵對 (Answers [to questions] about Guangling, 1787). The complete essay, introduced, translated and annotated by **Lucie Olivová**. [10 pp.]
- 6 Li Dou 李斗 (d. 1817): *Yangzhou huafang lu* 揚州畫舫錄 (Chronicle of the painted barges of Yangzhou, 1795). Several excerpts from this city description, particularly on gardens, literati gatherings, theatre and storytelling, selected, translated and annotated by **Yuen Lai Winnie Chan** and **Lucie Olivová**, and introduced by **Lucie Olivová**. [40 pp.]
- 7 Jiao Xun 焦循 (1763-1820): *Huabu nongtan* 花部農譚 (Peasant chats on flower theatre, preface 1818). The preface and two or three entries, selected, introduced, translated and annotated by **Colin Mackerras**. [10 pp.]
- 8 Lin Sumen 林蘇門 (1748-1809): *Hanjiang sanbai yin* 邗江三百吟 (Three hundred verses from the Han River, 1808). A selection of between 20 and 30 items, including their contextualizing commentaries, from this collection of bamboo-branch songs (*zhuzhici* 竹枝詞), selected, introduced, translated and annotated by **Roland Altenburger**. [15 pp.]
- 9 Lin Qing 麟慶 (1792–1841): “Lüye fan zhou” 綠野泛舟 (Boat tour in the green, 1958). Travel essay, introduced, translated and annotated by **Zhuang Sue**. [10 pp.]
- 10 Anonymous: *Qingfengzha* 清風閘 (Qingfeng Sluice, 1819). One chapter from this novel, and a selection from the related storyteller book *Pi Wu Lazhi* 皮五辣子, selected, introduced, translated and annotated by **Margaret Wan**. [20 pp.]
- 11 Anonymous: *Pi Wu guo nian* 皮五過年 (Pi Five celebrates the New Year, originally 19<sup>th</sup> century). The complete play from Yangzhou's flower-drum theatre (*huaguxi* 花鼓戲) repertoire, as included in a synthetic version in: Wei Ren 韋人, *Yangzhou xi kao* 揚州戲考 (Yangzhou: Jiangsu guji chubanshe, 1999), 399-414; or, alternatively, the original drama manuscript *Wang Er guo nian* 王二過年; introduced, translated and annotated by **Lindy Li Mark**. [25 pp.]

12 Jiaodong Zhou Sheng 焦東周生 (b. 1823): *Yangzhou meng* 揚州夢 (The Yangzhou dream, 1840s). Selections (or one chapter) from this account, selected, introduced, translated and annotated by **Antonia Finnane**. [20 pp.]

13 Hanshang Mengren 邗上蒙人 (life dates unknown): *Fengyue meng* 風月夢 (Dream of romance, 1848). One chapter from this novel, translation reprinted with permission from *Courtesans and Opium: Romantic Illusions of The Fool of Yangzhou*, transl. by Patrick Hanan (New York: Columbia University Press, 2009) and introduced by **Patrick Hanan**. [15 pp.]

14 Ling Xia 凌霞 (life dates unknown): “Yangzhou ba guai ge” 揚州八怪歌 (Song of the eight eccentrics of Yangzhou, 1896). Poem, introduced, annotated and translated by **Michele Matteini**. [10 pp.]

15 Li Hanqiu 李涵秋 (1874-1923): *Guangling chao* 廣陵潮 (The waves of Guangling, 1909-1919). One chapter from this novel, selected, introduced, translated and annotated by **Stefan Kuzay**. [15 pp.]

16 Zhu Ziqing 朱自清 (1898-1948): “Shuo Yangzhou” 說揚州 (Speaking of Yangzhou, 1934). Essay, introduced, annotated and translated by **Antonia Finnane**. [10 pp.]

17 Feng Zikai 豐子愷 (1898-1975): “Yangzhou meng” 揚州夢 (The Yangzhou dream, 1958). Essay, introduced, translated and annotated by **Zhuang Sue**. [10 pp.]

18 Wang Shaotang 王少堂 (1889-1968): “Wode xueyi jingguo he biaoan jingyan” 我的學藝經過和表演經驗 (My artistic education and experience of performance, 1961), selections from this speech; and “Wu Song da hu” 武松打虎 (Wu Song fights the tiger, 1961), recorded performance; both introduced, translated and annotated by **Vibeke Børdahl**. [10 and 20 pp.]

19 Wei Minghua 韋明鐸 (b. 1949): “Yangzhou shouma” 揚州瘦馬 (The thin horses of Yangzhou, 1998). Essay, reprinted with permission from: **Wei Minghua and Antonia Finnane**, “The Thin Horses of Yangzhou”, *East Asian History* 10 (1995): 47-66. [30 pp.]

## Timeline

Sept. 2010	Project kick-off and distribution of settled project outline
Jan. 2010	Applications to prospective sponsoring institutions for workshop
Feb. 2011	Submission of book project to publisher
June 2011	First deadline for receipt of translation drafts
31 Aug.–3 Sept. 2011	Workshop at the University of Zurich
Dec. 2011	Second deadline for receipt of revised translations, beginning of editing
April 2012	Finalizing of book manuscript

3<sup>rd</sup> rev. draft / 26 January 2011  
RA/MBW/VB